

Департамент образования Вологодской области
бюджетное профессиональное образовательное учреждение
Вологодской области
«ВОЛОГОДСКИЙ СТРОИТЕЛЬНЫЙ КОЛЛЕДЖ»

Методические указания
по организации практических работ
по учебной дисциплине ОГСЭ.03. Иностранный язык (немецкий язык)

Специальность 09.02.04 «Информационные системы (по отраслям)»

2017 г.

Рассмотрены на заседании предметно-цикловой комиссии общеобразовательных дисциплин и рекомендована для внутреннего использования.

Методические указания по организации практических работ предназначены для студентов специальности 09.02.04 «Информационные системы (по отраслям)» (базовая подготовка) при выполнении практических работ по дисциплине ОГСЭ.03. Иностранный язык (немецкий язык).

Объем практической работы по дисциплине ОГСЭ.03. Иностранный язык (немецкий язык) составляет 168 часов.

Перечень практических работ соответствует содержанию программы дисциплины ОГСЭ.03. Иностранный язык (немецкий). Практическая работа студентов повышает интеллектуальный уровень обучающихся, формирует умение самостоятельно находить нужную информацию, систематизировать, обобщать, что необходимо для профессиональной подготовки будущего специалиста. Навыки исследовательской работы по дисциплине помогут студентам на старших курсах при выполнении и оформлении курсовых и дипломных проектов.

Автор: Менькина А.К., преподаватель БПОУ ВО «Вологодский строительный колледж»

№	Содержание	Стр.
1	Перечень практических работ	4
2	Методические указания по подготовке устного (письменного) высказывания	24
3	Методические указания по работе со словарем	25
4	Методические указания по работе над переводом текста	27
5	Общие понятия об основных методах и приемах технического перевода	28
6	Критерии оценки чтения, работы с текстом	29
7	Методические указания при работе с текстом	30
8	Критерии оценки письменной речи	30
9	Методические указания по написанию аннотации и реферирования	31
10	Приложения	35
11	Литература	33

ПЕРЕЧЕНЬ ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ

Практическая работа № 1

Тема: Вологодский строительный колледж. История. Перспективы развития.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Диалоги по теме
2. Работа с текстом
3. Составление устного рассказа
«Я – студент Вологодского строительного колледжа»

Практическая работа № 2

Тема: Работа над грамматикой *Passiv*

Цели: Формирование грамматических навыков по теме «*Passiv*» *Präsens*, *Imperfekt Passiv*, *Perfekt Passiv*, *Plusquamperfekt Passiv*

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 3

Тема: Моя будущая специальность.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, формирование навыков восприятия на слух

Содержание занятия:

1. Аудирование по теме.
2. Введение новой лексики. Профессиональная лексика.
3. Поиск и презентация информации по теме.

Практическая работа № 4

Тема: Моя специальность за рубежом

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, формирование навыков восприятия на слух

Содержание занятия:

1. Подбор материала по теме.
2. Введение новой лексики. Профессиональная лексика.
3. Поиск и презентация информации по теме.

Практическая работа № 5

Тема: Я - студент Вологодского строительного колледжа. Моя учеба в колледже

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие навыков чтения с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Устный опрос по теме.
2. Работа с текстом
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 6

Тема: Общие сведения о России: географическое положение, ландшафт, культура, население, политика и промышленность.

Цели: Формирование навыков чтения с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Введение новой лексики
2. Обсуждение темы.
3. Работа над текстом по теме.

Практическая работа № 7

**Тема: Москва – культурная и политическая столица России.
Достопримечательности Москвы.**

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи и перевода.

Содержание занятия:

1. Беседа по теме
2. Работа с текстом.
3. Диалоги по теме.

Практическая работа № 8

Тема: Достопримечательности Москвы.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи и перевода.

Содержание занятия:

1. Беседа по теме
2. Работа с текстом.
3. Диалоги по теме.

Практическая работа № 9

Тема: По городам России. Работа с текстами

Цели: Формирование техники чтения вслух, развитие навыков говорения, навыков монологической речи

Содержание занятия:

1. Индивидуальное задание по переводу.
2. Чтение текстов вслух
3. Передача информации в монологе
4. Выполнение лексических упражнений
1. Выполнение лексических упражнений

Практическая работа № 10

Тема: Изучение карты России.

Цели: Формирование техники чтения вслух, развитие навыков говорения, навыков монологической речи

Содержание занятия:

1. Работа с географическими названиями
2. Работа с картой России

Практическая работа № 11

Тема: Общие сведения об известных городах и их достопримечательностях.

Цели: Формирование техники чтения вслух, развитие навыков говорения, навыков монологической речи

Содержание занятия:

5. Индивидуальное задание по переводу.
6. Чтение текстов вслух
7. Передача информации в монологе
8. Выполнение лексических упражнений
2. Выполнение лексических упражнений

Практическая работа № 12

Тема: Экологические проблемы в России.

Цели: Развитие навыков говорения, навыков монологической речи, развитие лексических навыков, навыков письма

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой
2. Работа с текстом, выполнение заданий
3. Составление письменного пересказа

Практическая работа № 13

Тема: Россия и страны изучаемого языка.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира
 2. Имена собственные.
 3. Географические названия
1. Презентация подготовленных сообщений

Практическая работа № 14

Тема: Партнерские отношения с ФРГ

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира
 2. Имена собственные.
 3. Географические названия
1. Презентация подготовленных сообщений

Практическая работа № 15

Тема: Партнерские отношения со Швейцарией, Австрией, Лихтенштейном, Люксембургом

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира
 2. Имена собственные.
 3. Географические названия
1. Презентация подготовленных сообщений

Практическая работа № 16

Тема: Вологодская область. Общие сведения

Цели: Формирование техники чтения вслух, развитие навыков говорения, лексических навыков. Географическое положение. Рельеф. Климат. Растительный и животный мир

Содержание занятия:

1. Работа над лексикой
2. Чтение, перевод текста
3. Выполнение заданий по тексту.

Практическая работа № 17

Тема: Районные центры Вологодской области.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с картой Вологодской области
2. Имена собственные.
3. Географические названия
4. Презентация подготовленных сообщений

Практическая работа № 18

Тема: Известные люди Вологодской области.

Цели: Формирование навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Беседа по теме
2. Чтение, перевод текста
3. Выполнение заданий по тексту.

Практическая работа № 19

Тема: Работа над грамматикой. **Сложные предложения:** сложносочиненные предложения, сочинительные союзы. **Порядок слов в сложных предложениях.**

Цели: Формирование грамматических навыков. Формирование навыков работы со справочной литературой.

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 20

Тема: Социокультурный портрет моей малой родины

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие навыков чтения с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Обсуждение проблемы с использованием новой лексики
2. Составление плана рассказа
3. Поиск информации, подбор иллюстративного материала

Практическая работа № 21

Тема: Памятные места Вологодской области. Из истории Вологды. Историческое становление города.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Обсуждение проблемы с использованием новой лексики
2. Составление плана рассказа, исторической справки
3. Поиск информации, подбор иллюстративного материала

Практическая работа № 22

Тема: Работа над грамматикой. Сложные предложения: сложноподчиненные предложения. Порядок слов в придаточных предложениях.

Цели: Формирование грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 23

Тема: Строительные материалы: Цемент. Чтение технического текста.

Цели: Формирование навыков работы над чтением и переводом специального текста

Содержание занятия:

1. Технические сокращения и обозначения
2. Работа со специальным текстом
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 24

Тема: Бетон. Требования к бетону. Работа с технической литературой

Цели: Формирование навыков технического чтения, перевода, развитие навыков работы со справочной литературой, формирование навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Чтение, перевод специального текста
2. Грамматический анализ специального текста

Практическая работа № 25

Тема: Железобетон. Работа со специальной литературой.

Цели: Формирование навыков технического чтения, перевода, развитие навыков работы со справочной литературой, формирование навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Чтение, перевод специального текста
2. Грамматический анализ специального текста

Практическая работа № 26

Тема: Древесина. Работа со специальной литературой.

Цели: Формирование навыков работы чтения и перевода специального текста

Содержание занятия:

1. Работа над чтением
 2. Перевод с извлечением необходимой информации
 3. Выполнение заданий по тексту
-
1. Выполнение грамматических упражнений
 2. Перевод специального текста

Практическая работа № 27

Тема: Работа над грамматикой. Инфинитивные группы. Инфинитивные обороты

Цели: Формирование лексических и грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 28

Тема: Пластмасса. Работа с технической литературой

Цели: Формирование навыков технического чтения, перевода, развитие навыков работы со справочной литературой, формирование навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Чтение, перевод специального текста
2. Грамматический анализ специального текста

Практическая работа № 29

Тема: Пластмасса в строительстве

Цели: Формирование навыков технического чтения, перевода, развитие навыков работы со справочной литературой, формирование навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Чтение, перевод специального текста
2. Грамматический анализ специального текста

Практическая работа № 30

Тема: Современные строительные материалы. Технический перевод

Цели: Контроль навыков технического чтения, перевода, навыков работы со справочной литературой, навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Чтение, перевод специального текста
2. Грамматический анализ специального текста
3. Презентация сообщения о современных строительных материалах

Практическая работа № 31

Тема: Современные строительные материалы. Интернет - сообщения по теме

Цели: Контроль навыков технического чтения, перевода, навыков работы со справочной литературой, навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Подбор и обработка материала
2. Чтение, перевод специального текста
3. Презентация сообщения о современных строительных материалах

Практическая работа № 32

Тема: Современные строительные материалы

Практическая работа № 33

Тема: Страны изучаемого языка. Немецкоговорящие страны. Общие сведения о германских языках.

Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

Практическая работа № 34

Тема: Грамматика: конструкция haben (sein) + Infinitiv

Цели: Формирование грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 35

Тема: Федеративная Республика Германия. Её географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире

Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

Практическая работа № 36

Тема: Федеративная Республика Германия. История

Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

Практическая работа № 37

Тема: Культурные и национальные традиции, обычаи и праздники

Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

Практическая работа № 38

Тема: Германия – туристическая страна.

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. беседа по теме
4. Подготовка сообщения

Практическая работа № 39

Тема: По городам Германии.

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи. Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка письменного сообщения в форме письма

Практическая работа № 40

Тема: Австрия. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение Австрии в Европе и мире. Население

Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 41

Тема: Австрия. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны

Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 42

Тема: Швейцария. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции.

Достопримечательности страны

Цели: Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 43

Тема: Лихтенштейн. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции

Цели: Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 44

Тема: Люксембург. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции.

Достопримечательности страны.

Цели: Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 45

Тема: Викторина по странам изучаемого языка

Цели: Контроль изучаемого материала по теме

Практическая работа № 46

Тема: Технические сокращения и обозначения. Чтение технического текста.

Цели: Формирование навыков работы над чтением технического текста

Содержание занятия:

1. Конспект технических сокращений и обозначений
2. Чтение специального текста

Практическая работа № 47

Тема: Выполнение грамматических упражнений. Распространенное определение

Цели: Формирование грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 48

Тема: Приборы и инструменты по специальности.

Цели: Формирование навыков диалогической и монологической речи, чтения и перевода специального текста. Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка

Содержание занятия:

1. Работа со справочной литературой
2. Компьютерный набор специального текста
3. Чтение и перевод специального текста
4. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 49

Тема: Специальное оборудование.

Цели: Формирование навыков диалогической и монологической речи, чтения и перевода специального текста. Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка

Содержание занятия:

1. Работа со справочной литературой
2. Компьютерный набор специального текста
3. Чтение и перевод специального текста
4. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 50

Тема: Специальные приборы, машины и механизмы

Цели: Формирование навыков диалогической и монологической речи, чтения и перевода специального текста. Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка

Содержание занятия:

1. Работа со справочной литературой
2. Компьютерный набор специального текста
3. Чтение и перевод специального текста
4. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 51

Тема: Профессиональные способности и качества. Профессиональные знания и умения.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой по теме
2. Выполнение лексических упражнений
1. Работа над переводом с русского языка
2. Составление рассказа по теме

Практическая работа № 52

Тема: Профессиональные знания и умения. Производственная практика по специальности

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой по теме
2. Выполнение лексических упражнений
1. Работа над переводом с русского языка
2. Составление рассказа по теме

Практическая работа № 53

Тема: Профессионально ориентированный перевод

Цели: Формирование навыков специального перевода с элементами грамматического анализа

Содержание занятия:

1. Работа с терминологией
2. Перевод специального текста
3. Выполнение заданий по текстам

Практическая работа № 54

Тема: Профессионально ориентированный перевод с элементами грамматического анализа.

Цели: Формирование навыков специального перевода с элементами грамматического анализа

Содержание занятия:

1. Работа с терминологией
2. Перевод специального текста
3. Выполнение заданий по тексту
4. Грамматический анализ текста

Практическая работа № 55

Тема: Аннотация специального текста

Цели: Формирование навыков специального перевода с подготовкой аннотации на текст

Содержание занятия:

1. Работа с терминологией
2. Перевод специального текста
3. Выполнение заданий по тексту
4. Аннотирование текста

Практическая работа № 56

Тема: Работа с инструкциями по строительному оборудованию.

Цели: Развитие навыков работы с инструкциями

Содержание занятия:

1. Работа с терминологией
2. Перевод специального текста
3. Выполнение заданий по тексту
4. Аннотирование текста

Практическая работа № 57

Тема: Составление словаря к курсовому проекту.

Цели: Формирование умений работы со справочной литературой, навыков составления.

Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка

Содержание занятия:

1. Работа с терминологией
2. Перевод специальной терминологии к курсовому проекту

Практическая работа № 58

Тема: Работа с чертежами. Чтение чертежа курсового проекта

Цели: Формирование навыков чтения специального текста

Содержание занятия:

1. Оформление чертежа
2. Перевод терминов на немецкий язык
3. Чтение чертежа

Практическая работа № 59

Тема: Презентация курсового проекта

Цели: Контроль коммуникативных умений, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Презентация проектов
2. Аннотирование

Практическая работа № 60

Тема: Бизнес-курс немецкого языка. Визитная карточка (профессии, страны, языки, национальности) Составление визитной карточки

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Названия профессий
2. Страны и языки
3. Национальности
4. Правила оформления визитной карточки на нем. языке
5. Оформление визитной карточки будущего специалиста

Практическая работа № 61

Тема: Выполнение грамматических упражнений. Конъюнктив.

Цели: Формирование грамматических навыков.

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 62

Тема: Организация фирмы.

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, навыков монологической речи.

Содержание занятия:

1. Изучение структуры и подразделений фирмы.
2. Наличие отделов и должностей

3. Составление схемы будущей фирмы

Практическая работа № 63

Тема: Телефонный разговор. Структура делового телефонного разговора.

Цели: Формирование восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Правила ведения телефонного разговора
2. Основные немецкие клише телефонного разговора
3. Составление диалогов

Практическая работа № 64

Тема: Факс, телекс.

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, чтения и перевода специальных текстов. Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка

Содержание занятия:

1. Правила оформления факса
2. Основные немецкие клише факса
3. Структура документа
4. Работа с немецкими факсами и телексами

Практическая работа № 65

Тема: В аэропорту, на вокзале.

Цели: Формирование коммуникативных навыков, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Виды транспорта.
2. Поведение в аэропорту.
3. Заказ билетов.

Практическая работа № 66

Тема: В аэропорту, на вокзале. Заказ билетов

Цели: Формирование коммуникативных навыков, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Виды транспорта.
2. Поведение в аэропорту.
3. Заказ билетов.

Практическая работа № 67

Тема: В ресторане.

Цели: Формирование коммуникативных навыков, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой «Продукты питания, напитки»
2. Правила поведения в ресторане
3. Составление диалогов
4. Меню

Практическая работа № 68

Тема: В магазине. Товары. Совершение покупок.

Цели: Формирование коммуникативных навыков, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Виды магазинов в Германии
2. В универсальном магазине
3. В продовольственном магазине
4. Составление устного высказывания

Практическая работа № 69

Тема: Автомобиль. Устройство автомобиля. Правила дорожного движения

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, навыков чтения и перевода специального текста, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа со специальной лексикой по теме
2. Работа с текстом
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 70

Тема: Устройство на работу. Составление резюме.

Цели: Формирование коммуникативных умений письма, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Работа со специальной лексикой по теме
2. Работа с диалогами
3. Выполнение заданий

Практическая работа № 71

Тема: Беседа с работодателем.

Цели: Формирование навыков восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи, навыков выразительного чтения

Содержание занятия:

1. Работа со специальной лексикой по теме, клише

2. Выразительное чтение диалогов
3. Составление и ведение диалогов

Практическая работа № 72

Тема: Достижения и инновации в области науки по специальности

Цели: Формирование навыков работы со специальной литературой, навыков чтения и перевода специальных текстов, навыков аннотирования

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой по теме
2. Работа со специальным текстом
3. Аннотирование текста

Практическая работа № 73

Тема: Терминология по теме «Экономика» Работа со словарями.

Цели: Формирование навыков работы со специальной литературой, навыков чтения и перевода специальных текстов, навыков аннотирования

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой по теме
2. Работа со специальным текстом и словарями
3. Аннотирование текста

Практическая работа № 74

Тема: «Экономика». Социально-рыночная экономика

Цели: Формирование навыков работы со специальной литературой, навыков чтения и перевода специальных текстов, навыков аннотирования

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой по теме
2. Работа со специальным текстом
3. Аннотирование текста

Практическая работа № 75

Тема: Профессионально – ориентированный перевод по теме: «Экология и строительство».

Цели: Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка, умений поиска информации, работы с Интернет-ресурсами

Содержание занятия:

1. Работа над переводом
2. Поиск и обработка информации
3. Презентация материала

Практическая работа № 76

Тема: Профессионально – ориентированный перевод с элементами грамматического анализа

Цели: Формирование навыков технического перевода с элементами грамматического анализа

Содержание занятия:

1. Работа над переводом
2. Грамматический анализ текста
3. Презентация материала

Практическая работа № 77

Тема: Инструкции и руководства

Цели: Цели: Формирование навыков работы со специальной литературой, навыков чтения и перевода специальных текстов, навыков выполнения грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Работа со словарем
2. Чтение и перевод специального текста
3. Грамматический анализ текста

Практическая работа № 78

Тема: Компьютерный набор специальных текстов

Цели: Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка, формирование навыков редактирования текста согласно нормам русского языка

Содержание занятия:

1. Подбор текстового материала по специальности
2. Обработка текста
3. Компьютерный набор
4. Редактирование текста
5. Презентация работы

Практическая работа № 79

Тема: Компьютерный перевод и редактирование специальных текстов

Цели: Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка, формирование навыков редактирования текста согласно нормам русского языка

Содержание занятия:

1. Подбор текстового материала по специальности
2. Обработка текста
3. Компьютерный перевод
4. Редактирование текста
5. Презентация работы

Практическая работа № 80

Тема: Достижения и инновации в области науки по специальности.

Цели: Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка, умений поиска информации, работы с Интернет-ресурсами

Содержание занятия:

1. Обсуждение темы
2. Поиск и обработка информации
3. Презентация материала

Практическая работа № 81

Тема: Достижения и инновации в области техники по специальности.

Цели: Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка, умений поиска информации, работы с Интернет-ресурсами

Содержание занятия:

1. Обсуждение темы
2. Поиск и обработка информации
3. Презентация материала

Практическая работа № 82

Тема: Современные машины и механизмы. Перевод специальных текстов с элементами грамматического анализа

Цели: Формирование навыков работы со специальной литературой, навыков чтения и перевода специальных текстов, навыков выполнения грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Работа со словарем
2. Чтение и перевод специального текста
3. Грамматический анализ текста

Практическая работа № 83

Тема: Отраслевые выставки

Цели: Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка, умений поиска информации, работы с Интернет-ресурсами

Содержание занятия:

1. Поиск информации
2. Чтение, перевод
3. Презентация материала

Практическая работа № 84

Дифференцированный зачет

Тема: Аннотации на проект.

Цели: Контроль коммуникативных умений, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи

Методические рекомендации по подготовке устного сообщения

- Нужно определить, что хочешь и можешь сказать по теме на иностранном языке.
- Соотнести замысел высказывания со своими возможностями, с тем, какими языковыми средствами располагаешь
- Вспомнить нужные речевые образцы, слова, сочетания слов для передачи замысла сообщения.
- Обратиться к тексту, упражнениям, в которых эта или близкая к ней тема отражена, чтобы использовать материал для сообщения.
- Отобрать нужные речевые образцы, провести в них необходимую лексическую замену или расширение.
 - Составить план сообщения, записать его.
 - Устно проговорить своё сообщение в соответствии с планом. Методические рекомендации при работе с текстом
 - Прочти текст, стараясь понять общее содержание и вывести из контекста значение незнакомых слов.
 - Обратись к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.
 - Проработай новый лексический материал.
 - Прочти текст медленно вслух, обращая особое внимание на произношение новых слов и стараясь запомнить информацию.
 - Выпиши из текста новые для тебя формы.
 - Составь список ключевых слов из текста так, чтобы он отражал канву содержания.
 - При чтении текста у студента должна быть выработана определённая система в самостоятельной работе. Он должен:
 - понять, о чём говорится в тексте на основе знакомых языковых явлений и большого контекста;
 - максимально использовать контекстуальную и языковую догадку;
 - определять исходную форму незнакомых слов с помощью различных трансформационных операций;
 - обращаться к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.

Критерии оценивания устного сообщения

Оценка «5» ставится студенту, если он в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны. Объем высказывания соответствовал тому, что задано программой на данном году обучения. Наблюдалась легкость речи и достаточно правильное произношение. Речь ученика была эмоционально окрашена, в ней имели место не только передача отдельных фактов (отдельной информации), но и элементы их оценки, выражения собственного мнения.

Оценка «4» выставляется студенту, если он в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Темп речи был несколько замедлен. Отмечалось произношение, страдающее сильным влиянием родного языка. Речь была недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки имели место, но в большей степени высказывание содержало информацию и отражало конкретные факты.

Оценка «3» ставится студенту, если он сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не достигал нормы. Ученик допускал языковые ошибки. В некоторых местах нарушалась последовательность высказывания. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был замедленным.

Оценка «2» ставится студенту, если он только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало требованиям программы). Наблюдалась узость вокабуляра. Отсутствовали элементы собственной оценки. Учащийся допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало непонимание между речевыми партнерами.

Методические указания по работе со словарем.

Прежде всего, словари, включающие меньше 20 тысяч слов, не стоит применять для освоения языка – там не будет большинства слов, которые вы встретите в тексте. Лучше иметь базисный словарь, который включает восемьдесят тысяч слов. А для более важной работы с переводами необходим большой словарь, содержащий 120 тысяч слов. Работа с иностранным текстом предполагает определенный уровень культуры пользования словарем. Прежде всего, нужно повторить алфавит и твердо его знать. Это сократит время поиска слов, Вам будет намного легче искать неизвестные слова. В словаре слова располагаются строго в алфавитном порядке, причем он соблюдается и внутри слова.

При пользовании словарем важно уметь читать грамматические характеристики слова. Например: *vi* – *verbum intransitivum* – непереходный глагол, *vt* - *verbum transitivum* – переходный глагол; *_** - глагол сильного спряжения, (*s*) – образует *Perfekt* и *Plusquamperfekt* с глаголом *sein*. Так, в словарной статье глагола *fahren* читаем: *fahren** - глагол сильный; I. *vt*. – переходный: 1. везти; 2. управлять машиной, водить машину; форма *Perf.*: *hat gefahren*. II. *vi*. – непереходный глагол; (*s*) – форма перфекта – *ist gefahren*; ехать. Грамматические характеристики глагола помогают выбрать в словаре одно из нескольких значений: 1) *Wer hat Sie nach Hause gefahren?* (*vt* - переходный) - Кто довез Вас домой? 2) *Sind Sie mit dem Auto gefahren?* (*vi* - непереходный) - Вы ехали на машине? К основным грамматическим характеристикам существительного следует отнести его род.

Пометами *m*, *f* или *n* обозначаются соответственно мужской, женский или средний род. Учитывая информацию, заключенную в форме артикля, мы быстрее можем выделить стержень предложения.

В немецком языке очень распространены сложные существительные, состоящие из двух или более основ. Чтобы понять значение сложного слова, нужно знать значение составляющих его частей, причем следует помнить, что основным является значение последнего слова, а предыдущее его определяет, например: *Grund//lehre* – основное учение; *Frage//wort* – вопросительное слово. Некоторую трудность при работе со словарем представляют сильные и неправильные глаголы, встречающиеся в тексте не в исходной форме (*Infinitiv*), а в *Präteritum* и *Partizip II*. Если Вы забыли исходную форму такого глагола, нужно обратиться к таблице глаголов сильного и неправильного спряжения, которая имеется в каждом словаре.

В соответствующей графе находится форма, которая Вам встретится в тексте, на этой же линии в первой левой колонке дается *Infinitiv*. После нахождения формы *Infinitiv* легко найти в словаре значение данного слова. Итак, изучив правила пользования словарем, Вы будете извлекать из него максимум информации, необходимой для перевода с немецкого языка на русский. Помните, что, хотя словарь и является необходимым инструментом при переводе, но его одного недостаточно. В процессе перевода необходимо мобилизовать все познания из области, близкой к проблеме конкретного переводимого текста.

Поэтому, начиная перевод, не открывайте сразу словарь. Сначала посмотрите заголовок, подзаголовок, текст, пытаюсь понять общий смысл. При этом можно посмотреть в словаре несколько слов, которые кажутся Вам ключевыми. Как правило, это существительные. Лишь после этого можно приступать к последовательному переводу.

- Работая со словарем, выучите немецкий алфавит, а также ознакомьтесь по предисловию с построением словаря и системой условных обозначений, принятых в данном словаре.
- Слова выписывать в тетрадь или на карточки в исходной форме с соответствующей грамматической характеристикой, т.е. существительные с определенным артиклем, в именительном падеже единственного числа, указывая окончание родительного падежа единственного числа и суффикс множественного числа; глаголы в неопределенной форме (в инфинитиве), указывая для сильных глаголов основные формы; прилагательные - в краткой форме.
- Выписать новые слова из предложения рекомендуется следующим образом:

Die Jugend aus verschiedenen Ländern nimmt an den Festivalen teil.

das Land -(e)s, Länder - страна (в предложении это существительное стоит в дательном падеже множественного числа - Ländern);

teilnehmen (nahm teil, teilgenommen) - участвовать, принимать участие (в предложении этот глагол стоит в 3-м лице единственного числа презенса, причем отделяемая приставка стоит в конце предложения - nimmt... teil);

verschieden – различный (в предложении это прилагательное стоит в дательном падеже множественного числа).

- Нужно выписывать и запоминать в первую очередь наиболее употребительные глаголы, существительные, прилагательные и наречия, а также строевые слова (т.е. все местоимения, модальные и вспомогательные глаголы, предлоги, союзы и частицы). Ориентироваться при этом на словари-минимумы учебников и учебных пособий.
- Учитывать при переводе многозначность слов и выбирать в словаре подходящее по значению русское слово, исходя из общего содержания переводимого текста. Например, в следующих предложениях контекст определяет, какое значение слова die Prüfung - "испытание" или "экзамен" - следует выбирать:

a) Die Prüfung der neuen Maschine begann um 7 Uhr morgens. - Испытание новой машины началось
в 7 часов утра.

b) Die Prüfung in der deutschen Sprache fand am Montag statt. - Экзамен по немецкому языку состоялся в понедельник.

- Выписывать так называемые интернациональные слова, обращать внимание на то, что наряду с частым совпадением значений слов в русском и немецком языках (например: die Globalisierung - глобализация) бывает резкое расхождение
- в значениях слов. Так, немецкое слово „die Produktion“ имеет чаще всего значение " производство" и, реже, "продукция".
- Эффективным средством расширения запаса слов служит знание способов словообразования в немецком языке. Умея расчленить производное слово на корень, префикс и суффикс, легче определить значения неизвестного слова. Кроме того, зная значение наиболее употребительных префиксов и суффиксов, можно без труда понять

значение семьи слов, образованных от одного корня: wissen – знать; die Wissenschaft – наука; der Wissenschaftler - ученый, научный работник; wissenschaftlich - научный

- Обращать внимание на то, что в немецком языке очень распространены сложные слова, а в словарях они не всегда даются. Поэтому нужно уметь расчленить сложное слово на составные части и найти их значение по словарю; при переводе сложного слова следует помнить о том, что основным словом является последнее, а стоящие перед ним слова определяют его, например: der Arbeitsplan - рабочий план или план работы. Сложное немецкое слово может переводиться на русский язык различными способами. Ему может соответствовать:

1) существительное с определением: der Fernstudent – студент-заочник

2) существительное с несогласованным определением: die Lichtgeschwindigkeit - скорость света

3) существительное и существительное с предлогом: der Friedenskampf - борьба за мир

4) одно слово: das Wörterbuch- словарь

- В каждом языке имеются специфические словосочетания, свойственные только данному языку. Эти устойчивые словосочетания (так называемые идиоматические выражения) являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Устойчивые словосочетания одного языка не могут быть буквально переведены на другой язык. Так, например, немецкому обороту "Wie alt sind Sie?" (букв. "Как вы стары?") соответствует русское выражение "Сколько вам лет?", немецкому обороту "Wie geht es Ihnen?" соответствуют русские выражения "Как дела?", "Как поживаете?", хотя в немецких оборотах нет слов "дело" и "поживать". Такие обороты и выражения следует выписывать целиком и заучивать наизусть.
- Следует обратить внимание на разницу в управлении (т.е. в употреблении предлогов и дополнений) глаголов и прилагательных в немецком и русском языках и учитывать это при переводе. Например, глагол sich befassen требует после себя предлога mit с дополнением в дательном падеже; в русском языке глагол такого же значения "заниматься" требует после себя дополнения в творительном падеже без предлога, например: Er befasst sich mit der Forschungsarbeit (Dat.) im Wirtschaftsbereich. Он занимается исследовательской работой (тв. пад.) в области экономики

Указания по работе над переводом текста

с немецкого языка на русский

В немецко-русских словарях все слова располагаются в строго алфавитном порядке. Причем алфавитному распределению подлежат не только первые буквы слова, но и все последующие. Имя существительное дается без артикля. После имени существительного указывается род m (maskulinum)— мужской род, n (neutrum) — средний род, f (femininum) — женский род. Например: Gefahr f. После существительного приводится также окончание родительного падежа и суффикс множественного числа. Например: Gesicht n -es, -er. Глаголы, изменяющие при спряжении основу, помечены звездочкой. Их основные формы приведены в грамматическом справочнике.

Чтобы найти незнакомое слово в немецко-русском словаре, надо уяснить себе, какой частью речи оно является (по окончаниям, наличию артикля или предлога перед

существительным и т. д.). Если слово стоит не в своей начальной форме, то эту форму нужно установить прежде, чем начать искать слово в словаре .

Чтобы умело и быстро пользоваться словарем, нужно хорошо знать немецкий алфавит и ознакомиться с условными обозначениями, данными в начале каждого словаря.

При выборе в словаре значения незнакомого слова необходимо учитывать многозначность слов; только просмотрев все значения слова, можно выбрать подходящее по смыслу значение, исходя из общего содержания переводимого текста.

Некоторую трудность представляет собой перевод сложных существительных. Часто сложное существительное трудно найти целиком в словаре. В этом случае нужно определить, из каких слов состоит сложное существительное и перевести каждое из них в отдельности. При этом следует помнить, что первое слово является определением ко второму, например: *das Wohnhaus* «жилой дом»— *wohnen* «жить» + *das Haus* «дом».

Приступая к переводу текста, необходимо прочитать весь текст или абзац, чтобы уяснить себе общее содержание на основании знакомых слов. Никогда не следует переводить слова в предложении подряд. Перевод предложения следует начинать лишь после того, как вы разобрались в построении предложения. Для этого следует найти в предложении сначала сказуемое с относящимися к нему словами (группа сказуемого), а затем подлежащее с относящимися к нему словами (группа подлежащего).

Для немецкого предложения характерны:

- а) твердый порядок слов (постоянное место сказуемого);
- б) обязательное наличие сказуемого и подлежащего.

Эти особенности построения немецкого предложения следует учитывать при определении слов, в которых заключен основной смысл любого предложения. Такими словами являются сказуемое, подлежащее и прямое дополнение.

Общие понятия об основных методах и приемах технического перевода.

Рассмотрим основные методы и приемы технического перевода оригинальной специализированной литературы:

1. Объединение приложений – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на немецком языке в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь. В русском языке с его большей тягой к ясности и точности такие связи обычно получают синтаксические выражения. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2-3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое). Здесь синтаксическая компрессия достигается следующими дополнительными приемами: – придаточные предложения свертываются в словосочетания; – устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения; – подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. Членение предложений - это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложений. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем: – в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке; часто эта связь оказывается настолько ослабленной, что при переводе такие сложносочиненные предложения приходится преобразовывать в самостоятельные предложения;¹³ – перегруженность предложения информацией как одна из причин его членения.

3. Классификация фразеологизмов при техническом переводе включает в себя: – фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складывается из значений составляющих его слов; – фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения общего целого значения; – фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения. Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. Приемы транскрипции, транслитерации и сохранения графики (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи немецких имен и названий: – транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала; – транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала; – метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче немецких названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

Критерии оценивания чтения, работы с текстами

Чтение с пониманием основного содержания прочитанного (ознакомительное)

Оценка «5» ставится студенту, если он понял основное содержание оригинального текста¹, может выделить основную мысль, определить основные факты, умеет догадываться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком. Скорость чтения иноязычного текста может быть несколько замедленной по сравнению с той, с которой студент читает на родном языке.

Оценка «4» ставится студенту, если он понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты. Однако у него недостаточно развита языковая догадка, и он затрудняется в понимании некоторых незнакомых слов, он вынужден чаще обращаться к словарю, а темп чтения более замедленен.

Оценка «3» ставится студенту, который не совсем точно понял основное содержание прочитанного, умеет выделить в тексте только небольшое количество фактов, совсем не развита языковая догадка.

Оценка «2» выставляется студенту в том случае, если он не понял текст или понял содержание текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет семантизировать незнакомую лексику.

Чтение с полным пониманием содержания (изучающее)

Оценка «5» ставится студенту, когда он полностью понял несложный оригинальный текст. Он использовал при этом все известные приемы, направленные на понимание читаемого (смысловую догадку, анализ).

Оценка «4» выставляется студенту, если он полностью понял текст, но многократно обращался к словарю.

Оценка «3» ставится, если студент понял текст не полностью, не владеет приемами его смысловой переработки.

Оценка «2» ставится в том случае, когда текст студентом не понят. Он с трудом может найти незнакомые слова в словаре.

Чтение с нахождением интересующей или нужной информации (просмотровое)

Оценка «5» ставится студенту, если он может достаточно быстро просмотреть несложный оригинальный текст (типа расписания поездов, меню, программы телепередач) или несколько небольших текстов и выбрать правильно запрашиваемую информацию.

Оценка «4» ставится студенту при достаточно быстром просмотре текста, но при этом он находит только примерно 2/3 заданной информации.

Оценка «3» выставляется, если студенту находит в данном тексте (или данных текстах) примерно 1/3 заданной информации.

Оценка «2» выставляется в том случае, если студент практически не ориентируется в тексте.

Методические рекомендации при работе с текстом

- Прочти текст, стараясь понять общее содержание и вывести из контекста значение незнакомых слов.
- Обратись к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.
- Проработай новый лексический материал.
- Прочти текст медленно вслух, обращая особое внимание на произношение новых слов и стараясь запомнить информацию.
- Выпиши из текста новые для тебя формы.
- Составь список ключевых слов из текста так, чтобы он отражал канву содержания.
- При чтении текста у студента должна быть выработана определённая система в самостоятельной работе. Он должен:
- понять, о чём говорится в тексте на основе знакомых языковых явлений и большого контекста;
- максимально использовать контекстуальную и языковую догадку;
- определять исходную форму незнакомых слов с помощью различных трансформационных операций;
- обращаться к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.
-

Критерии оценивания письменной речи

Оценка «5» Коммуникативная задача решена, соблюдены основные правила оформления текста, очень незначительное количество орфографических и лексико-грамматических погрешностей. Логичное и последовательное изложение материала с делением текста на абзацы. Правильное использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста. Студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка. Практически нет ошибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которые не нарушают понимание текста. Почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.

Оценка «4» Коммуникативная задача решена, но лексико-грамматические погрешности, в том числе выходящих за базовый уровень, препятствуют пониманию. Мысли изложены в основном логично. Допустимы отдельные недостатки при делении текста на абзацы и при использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста или в формате письма. Студент использовал достаточный объем лексики, допуская отдельные неточности в употреблении слов или ограниченный запас слов, но эффективно и правильно, с учетом норм иностранного языка. В работе имеется ряд грамматических ошибок, не препятствующих пониманию текста. Допустимо несколько орфографических ошибок, которые не затрудняют понимание текста.

Оценка «3» Коммуникативная задача решена, но языковые погрешности, в том числе при применении языковых средств, составляющих базовый уровень, препятствуют пониманию текста. Мысли не всегда изложены логично. Деление текста на абзацы недостаточно последовательно или вообще отсутствует. Ошибки в использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста. Много ошибок в формате письма. Студент использовал ограниченный запас слов, не всегда соблюдая нормы иностранного языка. В работе либо часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста. Имеются многие ошибки, орфографические и пунктуационные, некоторые из них могут приводить к непониманию текста.

Оценка «2» Коммуникативная задача не решена. Отсутствует логика в построении высказывания. Не используются средства передачи логической связи между частями текста. Формат письма не соблюдается. Студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов. Грамматические правила не соблюдаются.

Методические рекомендации по написанию аннотаций и реферированию текстов

Аннотация – это предельно сжатое изложение содержания первоисточника в виде перечня рассматриваемых вопросов в обобщенном виде.

Обычно аннотация состоит из трех частей:

1. Вводная часть (библиографическое описание материала, т. е. автор, название работы (первоисточника), выходные данные: место, год издания, наименование издательства, количество страниц и т. д.).

2. Аннотационная (описательная) часть: тема работы, основная мысль, перечень рассматриваемых вопросов в самом общем виде.

3. Заключительная часть: кратко основные положения, выводы, к которым пришел автор.

Объем аннотации может быть от нескольких слов до 10-15 строк (0,5 страницы).

Памятка по составлению аннотаций

1. Запишите заглавие аннотируемой работы вместе с указанием ее автора и источника, откуда взят материал, год (месяц, номер) издания, количество страниц.

2. Пронумеруйте абзацы текста.

3. Просмотрите текст и определите его ведущую тему.

4. Читая текст абзац за абзацем, определите тему и подтему каждого абзаца и выпишите их вместе с номерами абзацев.

5. Дайте описание выделенных Вами пунктов плана, используя ключевые слова и словосочетания, а также такие типовые речевые образцы (клише) как: In diesem Text (Artikel) handelt es sich um ... – В этом тексте (статье) речь идет о... In diesem Artikel betrachtet der Autor... – В этой статье автор рассматривает... Dieser Artikel ist ... gewidmet. – Эта статья посвящена... Zum Schluss betont der Autor... – В заключение автор подчеркивает (выделяет)...

6. Прочитайте составленный текст аннотации и отредактируйте его.

7. Укажите свою фамилию, курс, группу и дату выполнения работы

Реферат является в настоящее время самым распространенным жанром письменного сообщения в сфере научной, профессиональной деятельности

Реферат — это краткое письменное изложение основного содержания первичного документа (статьи, текста, книги, т. е. различного вида публикаций). Информация в реферате излагается в обобщенном виде, но должна достаточно полно отражать основное содержание первичного документа. По полноте изложения содержания первичного документа рефераты принято подразделять на индикативные (рефераты-резюме) и информативные (рефераты-конспекты)

В индикативном реферате излагаются только те положения, которые имеют непосредственное отношение к теме реферируемого документа.

Информативный реферат содержит в концентрированном (обобщенном) виде все основные положения первичного документа, иллюстрирующий их материал, важнейшую аргументацию, сведения о методике исследования, использованном оборудовании и другие существенные данные.

Основными требованиями, предъявляемыми к реферату, являются его объективность, полнота и четкость изложения.

Объективность предполагает, что реферат должен точно излагать существо реферируемой работы и взгляды ее автора и не должен содержать субъективных суждений референта по излагаемому вопросу.

Полнота реферата предполагает отражение всех существенных вопросов, изложенных в первичном документе.

Объем реферата зависит от объема и значимости реферируемой работы. В среднем объем реферата составляет 1500 печатных знаков; при необходимости его объем может быть увеличен до 4000 печатных знаков и более.

Язык реферата должен быть четким и ясным; следует избегать громоздких конструкций и применять только общепринятую в данной отрасли науки и техники терминологию.

При составлении реферата следует:

- 1) указать кем (ФИО автора), когда (год издания) и где (издательство) был опубликован первичный документ, его название;
- 2) прочитать первичный текст;
- 3) выделить смысловые отрезки текста;
- 4) выбрать из выделенных отрезков самое главное и передать его своими словами, используя при этом ключевые слова и словосочетания;
- 5) повторно прочитать первичный текст и составленный текст реферата (возможно и параллельное чтение, например, по абзацам);
- 6) отредактировать текст реферата, устранив допущенные недостатки.

Для составления реферата могут быть использованы следующие выражения и конструкции: In diesem Text (diesem Artikel) handelt es sich um... – В этом тексте (статье) речь идет о... Der Verfasser (der Autor) äußert sich über... – Автор высказывается о... Der Autor analysiert (vergleicht, beurteilt, untersucht, erläutert, gelangt zur Schlussfolgerung, dass...)... – Автор анализирует (сравнивает, расценивает, исследует, поясняет, приходит к заключению/выводу, что...) Der Autor verfolgt die Entwicklung... – Автор прослеживает развитие... Weiter heißt es (weiter steht)... – Далее говорят... Zum Schluss äußert er sich (hebt hervor, betont, zieht Schlussfolgerung, stellt fest)... – В заключение автор высказывается (отмечает, подчеркивает, приходит к заключению, констатирует)...

Приложения

Список сокращений, наиболее часто встречающихся

в технических текстах:

Abb. – Abbildung – изображение, рисунок
Atm – Atmosphäre – атмосфера
Bzw. – beziehungsweise – соответственно, или
Ca. – circa- около, приблизительно
cm. – Zentimeter – сантиметр
cm/sec – Zentimeter in der Sekunde- сантиметр в секунду
dgl. – dergleichen – тому подобное
d.h. – das heisst – то есть
dm – Dezimeter – дециметр
etw. – etwas – кое-что
eins zu drei -1 3
g – Gramm – грамм
Hektar - гектар
Jh. – Jahrhundert – столетие, век
Kg – Kilogramm – килограмм
Kg/cm –Kilogramm je Quadratcentimeter
Km – Kilometer – километр
Km/h - Kilometer in der Stunde -
Kubikmeter – кубический метр
L. – Liter – литр
Lg. – Länge- длина
M – Meter – метр
Mg. – Milligramm – миллиграмм
Mill. – Million – миллион
Min – Minute - минута
Mm. – Millimeter – миллиметр
Nr. – Nummer – номер
PS – Pferdestärke – лошадиная сила
Prozent - процент
Quadratmeter – квадратный метр
Rd. – rund – около
Sog. – so genannt –так называемый
t. – Tonne – тонна
T t – Temperatur – температура
Rbl - рубль
u. – und – и
u.a. – und anderes – и прочее, и другие
u.a.m. – und andere mehr – и прочее, и другие
u.dgl. – und dergleichen – и тому подобное
U/min – Umdrehungen pro Minute – оборотов в минуту
Usw. – und so weiter – и так далее
u.z. – und zwar – а именно
z.B. – zum Beispiel – например
z. T. – zum Teil – частично, отчасти

z. Z. – zur Zeit – в настоящее время

Устойчивые словосочетания

Abhängig sein (von Dat.)– зависеть от...

Auf dem Gebiet (Gen) – в области (науки, техники)

Auf Grund (Gen)– на основе

Auf diese Weise – таким образом

Es gibt – есть, имеется

Es gilt – нужно, важно

Es handelt sich um (Akk.) –дело идет, речь идет о...

In Betrieb nehmen – приводить в действие, сдавать в эксплуатацию

In Bezug auf (Akk.) – относительно чего-либо

Im Grunde – в сущности, по существу, собственно говоря

Im Durchschnitt – в среднем

In Erfüllung gehen – исполняться, сбываться

Im Gegensatz zu etwas –в противоположность чему-либо

Imstande sein – быть в состоянии

Im Laufe von – в течение

In erster Linie – в первую очередь

In der Regel im Vergleich zu (Dat.) – как правило, обыкновенно

Im wesentlichen – по существу, в основном

Je nach...(Dat.) - в зависимости от ...

Hilfe leisten – помогать, оказывать помощь

Mit Recht – по праву, обоснованно, правильно

Pro Jahr – в год

Seit langem – уже давно

Tätig sein – работать

Und zwar – а именно, и притом

Von Bedeutung sein – иметь значение

Von Beruf sein – быть по профессии

Vor allem – прежде всего

Von Interesse sein – быть интересным, представлять интерес

Vor kurzem – недавно

Vorhanden sein – имеется, существовать, быть налицо

Zu Ende sein – окончиться, прекратиться

Zum Teil – частично, отчасти

Zu tun haben – иметь дело

Zur Verfügung stehen – быть (находиться) в чем-либо распоряжении

Zur rechten Zeit – вовремя

Zum Zweck – в целях, с целью

In der Lage sein –быть в состоянии

Angewiesen sein (auf Akk.) – зависеть от, нуждаться в чем-либо

Auf lange Sicht – на длительный срок

ЛИТЕРАТУРА

- 1) Богданова Н.Н. Базовый курс немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Богданова Н.Н., Семенова Е.Л.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2014.— 208 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30861.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- 2) Денина О.О. Grundlagen des Bauwesens [Электронный ресурс]: учебное пособие по немецкому языку/ Денина О.О.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013.— 165 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30044.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Дополнительные источники:

1. Глахов Н.Немецко-русский и русско-немецкий словарь,Мартин,2014

Интернет - ресурсы (ИР):

1. ИР1 Курсы немецкого. Форма доступа: <http://www.dw-world.de/dw/0,,2561,00.html>
2. ИР2 Языковой портал. Форма доступа: <http://www.all-abc.ru>
3. ИР3 Молодежные СМИ. Форма доступа: <http://www.jugendmedien.de>
4. ИР4 Калейдоскоп. Форма доступа: <http://www.kaleidos.de>
5. ИР5 Тексты для обучению чтению и говорению на немецком языке. Форма доступа: <http://www.to4ka-treff.de>
6. ИР6 Метод чтения Ильи Франка. Форма доступа: <http://www.franklang.ru/>